

N SERIES

OZARK

FRANÇAIS

CRÉÉ PAR

Bill Dubuque | Mark Williams

ÉPISODE 2.03

"Once a Langmore..."

Wendy contrôle les dégâts lorsque la pression de Wilkes sur le sénateur Blake se retourne contre lui. Rachel est envoyée en mission. Ruth résiste à accepter son destin de Langmore.

ÉCRIT PAR:

Alyson Feltes

RÉALISÉ PAR:

Andrew Bernstein

DATE DE DIFFUSION ORIGINALE:

31.8.2018

REMARQUE: Ceci est une transcription du dialogue parlé et de l'audio, avec référence de code temporel, fournie sans frais par 8FLIX.com pour votre divertissement, votre commodité et votre étude. Cette version peut ne pas être exactement comme écrite dans le script original; toutefois, la propriété intellectuelle est toujours réservée par la source d'origine et peut être soumise au droit d'auteur.

ACTEURS

Jason Bateman	...	Martin 'Marty' Byrde
Laura Linney	...	Wendy Byrde
Sofia Hublitz	...	Charlotte Byrde
Skylar Gaertner	...	Jonah Byrde
Jason Butler Harner	...	Roy Petty
Julia Garner	...	Ruth Langmore
Charlie Tahan	...	Wyatt Langmore
Peter Mullan	...	Jacob Snell
Lisa Emery	...	Darlene Snell
McKinley Belcher III	...	Agent Trevor Evans
Henry Boston	...	Kevin
Rowan Bousaid	...	Yardie
Claire Bronson	...	Susan Blake
Nancy De Mayo	...	Elena Del Rio
Scott Deal	...	Father Bill

1
00:00:06,172 --> 00:00:09,801
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

2
00:00:15,015 --> 00:00:16,641
M. Blake, une question.

3
00:00:16,725 --> 00:00:17,726
Non.

4
00:00:17,809 --> 00:00:19,436
Vous rejetez cette loi,

5
00:00:19,519 --> 00:00:21,104
que vous jugez inutile.

6
00:00:21,187 --> 00:00:22,480
Mais pas de vote ?

7
00:00:22,564 --> 00:00:23,815
Urgence familiale.

8
00:00:23,898 --> 00:00:25,483
On parle d'un accord avec Wilkes.

9
00:00:25,567 --> 00:00:27,277
Vous écoutez les rumeurs ?

10
00:00:27,360 --> 00:00:29,654
Vous pouvez mettre fin à ces rumeurs.

11
00:00:30,655 --> 00:00:32,115
J'appelle la sécurité ?

12
00:00:32,198 --> 00:00:33,616
Faites une déclaration.

13
00:00:33,700 --> 00:00:34,743
Une déclaration ?

14
00:00:34,826 --> 00:00:35,994

La voilà.

15

00:00:36,077 --> 00:00:38,121
J'emmerde les médias.

16

00:00:39,456 --> 00:00:41,708
Angie, appelez la sécurité.

17

00:00:44,085 --> 00:00:46,004
Le reportage ne va pas lui plaire.

18

00:00:46,087 --> 00:00:47,630
Je dois vraiment appeler ?

19

00:00:47,714 --> 00:00:49,007
On s'en va.

20

00:00:49,090 --> 00:00:51,217
C'est un lieu public,
la presse a...

21

00:00:56,681 --> 00:00:57,807
Mon Dieu !

22

00:01:24,751 --> 00:01:26,836
- Vous avez vu ?
- Oui. Entrez.

23

00:01:26,920 --> 00:01:28,505
Ça passe en boucle.

24

00:01:29,464 --> 00:01:31,841
La journaliste parlait de notre loi.

25

00:01:32,342 --> 00:01:34,135
- Elle parlait de vous.
- Oui.

26

00:01:34,219 --> 00:01:35,970
Elle m'a déjà appelé.

27

00:01:36,554 --> 00:01:37,764
Vous avez dit quoi ?

28

00:01:38,056 --> 00:01:39,682
Que c'était une tragédie.

29

00:01:40,266 --> 00:01:42,060
Que je priais pour sa famille.

30

00:01:43,436 --> 00:01:46,356
Blake avait déjà été hospitalisé
pour dépression.

31

00:01:46,439 --> 00:01:47,440
À l'insu de tous.

32

00:01:47,816 --> 00:01:50,652
Hélas, parfois,
les gens dépressifs se suicident.

33

00:01:51,945 --> 00:01:53,571
C'est ça que vous saviez ?

34

00:01:55,240 --> 00:01:57,367
Vous alliez révéler sa dépression ?

35

00:01:57,450 --> 00:02:00,203
On ne peut pas avoir de secret
dans ce milieu.

36

00:02:00,286 --> 00:02:01,371
Vous le savez.

37

00:02:02,247 --> 00:02:03,706
Je vous sers un café.

38

00:02:08,378 --> 00:02:09,337
C'est quoi ?

39

00:02:15,802 --> 00:02:18,513
Je n'étais pas prêt à en parler, mais...

40

00:02:18,596 --> 00:02:19,806
C'est notre casino.

41

00:02:19,889 --> 00:02:23,726
Et un hôtel de 300 chambres,
un centre commercial, un parc.

42

00:02:24,894 --> 00:02:26,479
Je le voyais venir.

43

00:02:27,355 --> 00:02:28,439
Ce sont les affaires.

44

00:02:28,523 --> 00:02:31,192
Les Snell le savent ?
Ce sont leurs terres.

45

00:02:31,276 --> 00:02:33,903
- Je comptais sur vous.
- Vous aviez tort.

46

00:02:34,904 --> 00:02:37,949
Les Snell ont leur fierté.
Ils ne vendront pas.

47

00:02:38,032 --> 00:02:40,201
- Attendez mon offre.
- Peu importe.

48

00:02:40,285 --> 00:02:43,037
- On peut en discuter.
- Il n'y a rien à dire.

49

00:02:43,246 --> 00:02:44,539
C'est ce que je veux.

50

00:02:46,833 --> 00:02:48,459
Je ne veux pas me disputer.

51

00:02:48,793 --> 00:02:52,505
Vous avez besoin de ce casino.
Son avenir dépend de moi.

52

00:03:13,234 --> 00:03:15,278
Frappe avant d'entrer.

53

00:03:16,196 --> 00:03:17,572
Et si je me changeais ?

54

00:03:19,073 --> 00:03:21,868
Tu crois que ça me choquerait ?

55

00:03:23,661 --> 00:03:26,080
Tu dois te chercher un boulot.

56

00:03:33,421 --> 00:03:37,300
Excuse-moi d'avoir été violent.

57

00:03:42,513 --> 00:03:44,265
Tu parles comme ton frère.

58

00:03:45,475 --> 00:03:48,728
Je dois réapprendre à communiquer.

59

00:03:49,229 --> 00:03:50,980
Je n'ai aucune excuse.

60

00:03:52,607 --> 00:03:53,983
Tu me pardonnes ?

61

00:04:01,908 --> 00:04:04,786
Si tu veux qu'on parle d'une maison,
tout ça,

62

00:04:05,370 --> 00:04:06,412
je t'écouterai.

63

00:04:09,290 --> 00:04:10,458
Non.

64

00:04:12,293 --> 00:04:13,419
Tu as raison.

65

00:04:15,588 --> 00:04:17,173
C'est pas pour nous.

66

00:04:28,935 --> 00:04:31,145
Bien sûr, on est hors saison,

67

00:04:31,229 --> 00:04:32,814
donc c'est de l'entretien.

68

00:04:32,897 --> 00:04:34,983
Il faut nettoyer les gouttières

69

00:04:35,066 --> 00:04:37,819
et repeindre les chalets.

70

00:04:37,902 --> 00:04:39,696
Le dock n'est pas prêt pour l'hiver.

71

00:04:39,779 --> 00:04:42,156
Il va souffrir s'il neige.

72

00:04:42,240 --> 00:04:43,491
C'est vrai.

73

00:04:43,574 --> 00:04:46,577
Ça m'a l'air parfait.
Vous pouvez commencer quand ?

74

00:04:47,537 --> 00:04:48,955
Ça ne m'intéresse pas.

75

00:04:51,165 --> 00:04:54,836
Le travail manuel, isoler les chalets,
bossier sur la toiture...

76

00:04:54,919 --> 00:04:56,671
Vous avez déjà fait ça ?

77

00:04:57,171 --> 00:04:59,465
- Ruth a dit que vous cherchiez un emploi.
- Non.

78

00:04:59,549 --> 00:05:04,012
Il me faut un salaire et un patron,
selon les règles de la conditionnelle.

79

00:05:05,805 --> 00:05:09,392
Je vois. Vous espérez être payé
sans avoir à travailler ?

80

00:05:09,475 --> 00:05:12,395
Oui, vu ce que ma fille a fait pour vous.

81

00:05:15,440 --> 00:05:16,607
Je ne vois pas.

82

00:05:16,691 --> 00:05:17,984
Je crois que si.

83

00:05:19,652 --> 00:05:24,073
J'ai commis un parricide. Je l'ai lu
à la bibliothèque de la prison.

84

00:05:24,157 --> 00:05:27,035
Comment on dit,
quand une fille tue ses oncles ?

85

00:05:33,082 --> 00:05:35,084
Désolé que ça ne vous plaise pas.

86

00:05:37,628 --> 00:05:39,922
Vous devriez repenser à mon offre.

87

00:05:40,381 --> 00:05:41,549
Inutile.

88

00:05:42,884 --> 00:05:46,179
Voici Elena Del Rio qui arrive,
le visage voilé.

89

00:05:46,262 --> 00:05:48,389
L'archevêque de Mexico qui la bénit.

90
00:05:48,848 --> 00:05:51,934
Jorge Mendoza
qui entre dans la cathédrale.

91
00:05:52,518 --> 00:05:53,353
Pas de corps,

92
00:05:53,436 --> 00:05:55,938
mais c'est une messe en sa mémoire.

93
00:05:56,439 --> 00:05:58,191
Les finances, agent Evans ?

94
00:05:58,274 --> 00:06:00,401
On en a appris plus.

95
00:06:00,902 --> 00:06:04,447
On sait que Paradise LP,
une SARL du Delaware,

96
00:06:04,530 --> 00:06:07,533
appartient à une société
à dénomination numérique,

97
00:06:07,617 --> 00:06:08,826
surnommée El Diablo,

98
00:06:09,410 --> 00:06:10,870
basée à Mexico.

99
00:06:10,953 --> 00:06:12,330
L'autre propriétaire ?

100
00:06:12,413 --> 00:06:14,165
C'est la grande question.

101
00:06:14,499 --> 00:06:17,251
Une partie de son capital
vient des Bermudes,

102
00:06:17,335 --> 00:06:19,587

en passant par Singapour et le Panama.

103

00:06:20,046 --> 00:06:22,632
On espère le relier à Martin Byrde.

104

00:06:22,715 --> 00:06:25,510
- Agent Petty ?
- J'ai un nouvel informateur.

105

00:06:25,968 --> 00:06:28,096
Qu'a-t-il de plus que le précédent ?

106

00:06:28,763 --> 00:06:30,306
Hormis qu'il est en vie.

107

00:06:31,182 --> 00:06:34,560
Il est plus proche de Byrde.
Il a accès à sa compta.

108

00:06:36,604 --> 00:06:37,772
Combien de temps ?

109

00:06:38,231 --> 00:06:40,274
Un mois ou deux pour un mandat.

110

00:06:40,775 --> 00:06:42,735
Agent Evans, vous êtes d'accord ?

111

00:06:44,404 --> 00:06:46,823
Deux ou trois mois, c'est faisable.

112

00:06:51,494 --> 00:06:53,079
Soyez plus efficace.

113

00:06:55,832 --> 00:06:57,500
On se revoit dans un mois.

114

00:07:11,639 --> 00:07:12,723
Merci du soutien.

115

00:07:14,350 --> 00:07:17,645

Tu as de la chance
que je ne t'ai pas pété les genoux.

116

00:07:19,981 --> 00:07:23,568

Qu'est-ce que tu attends ?

Vas-y. Suis-les.

117

00:07:33,703 --> 00:07:34,996

Tu me dis pourquoi

118

00:07:35,079 --> 00:07:37,623

t'as parlé à ton père de Russ et Boyd ?

119

00:07:37,707 --> 00:07:41,085

Je croyais que pour s'en tirer impunément,

120

00:07:41,169 --> 00:07:42,879

il fallait garder le silence.

121

00:07:43,045 --> 00:07:45,089

J'en sais rien, si vous le dites.

122

00:07:45,506 --> 00:07:47,633

Je ne suis pas diplômée en meurtres.

123

00:07:47,717 --> 00:07:49,719

Il essaie de me faire chanter,

124

00:07:49,802 --> 00:07:51,971

donc dis-moi pourquoi tu lui as dit.

125

00:07:52,054 --> 00:07:53,890

Il a deviné, d'accord ?

126

00:07:55,391 --> 00:07:57,894

- Comment ?

- Aucune idée.

127

00:07:57,977 --> 00:08:00,146

Comment tu as justifié ça ?

128

00:08:01,105 --> 00:08:05,193
Je lui ai dit la vérité.
Que je croyais que Russ était une balance.

129
00:08:07,612 --> 00:08:08,488
Comment ça ?

130
00:08:10,198 --> 00:08:14,744
J'ai trouvé un micro dans sa caravane.
Il n'est pas arrivé là tout seul.

131
00:08:14,827 --> 00:08:17,079
Tu as trouvé un micro chez Russ ?

132
00:08:17,163 --> 00:08:19,373
Et tu n'as pas pensé à m'en parler ?

133
00:08:19,957 --> 00:08:21,250
Il est mort, bordel.

134
00:08:21,751 --> 00:08:24,253
Mais la personne avec qui il bossait

135
00:08:24,337 --> 00:08:26,506
rôde toujours, sauf si tu l'as tuée.

136
00:08:26,589 --> 00:08:27,632
Y a quelqu'un ?

137
00:08:28,132 --> 00:08:29,800
On ouvre à 13 h.

138
00:08:31,427 --> 00:08:33,095
Il y a quelqu'un ?

139
00:08:33,179 --> 00:08:35,973
Les pervers sont toujours en avance.
Fait chier.

140
00:08:37,350 --> 00:08:40,061
- Un whisky avec glaçons, Calvin ?
- Ruth.

141
00:08:42,146 --> 00:08:44,273
- Vous êtes Martin Byrde ?
- Oui.

142
00:08:45,983 --> 00:08:51,239
Cet établissement est fermé
en vertu du décret 573537 du Missouri.

143
00:08:53,449 --> 00:08:54,617
"Non conforme" ?

144
00:08:55,493 --> 00:08:58,621
Les normes incendie.
Les issues de secours, tout ça.

145
00:08:59,038 --> 00:09:02,375
- On va déplacer des tables.
- Voyez avec la commission.

146
00:09:03,751 --> 00:09:06,671
Les chalets ne sont pas isolés
correctement.

147
00:09:06,754 --> 00:09:08,381
Revoyez le câblage du dock,

148
00:09:08,464 --> 00:09:10,216
surtout après les deux morts.

149
00:09:10,299 --> 00:09:12,468
Ça a été réparé dès le lendemain.

150
00:09:12,552 --> 00:09:15,429
- Pourquoi ?
- Pas par un professionnel agréé.

151
00:09:15,513 --> 00:09:16,472
C'est à vous ?

152
00:09:16,556 --> 00:09:19,141
Tout est au nom de Rachel Garrison.

153

00:09:19,225 --> 00:09:22,061

Oui. Elle n'est pas là,
mais je suis son associé.

154

00:09:22,144 --> 00:09:23,354

Un investisseur.

155

00:09:23,437 --> 00:09:26,232

Je m'en fiche. Je dois voir Mme Garrison.

156

00:09:28,276 --> 00:09:29,944

Elle est en voyage...

157

00:09:30,027 --> 00:09:30,861

SÉCURITÉ INCENDIE

158

00:09:30,945 --> 00:09:32,738

Vous devriez l'appeler.

159

00:09:32,822 --> 00:09:35,241

Elle rouvrira après nous avoir contactés.

160

00:09:35,324 --> 00:09:38,578

Rouvrir ? Une seconde.
Je ne sais pas où la joindre...

161

00:09:48,921 --> 00:09:49,964

Tuck...

162

00:09:52,758 --> 00:09:54,427

tu as parlé quand à Rachel ?

163

00:09:56,512 --> 00:09:58,180

Les pompes funèbres aussi ?

164

00:09:58,889 --> 00:10:04,478

Ils ont parlé de niveaux trop élevés
de dioxine et de mercure dans le sol ?

165

00:10:06,230 --> 00:10:08,232

C'est pas un hasard.
On nous cible.

166

00:10:08,816 --> 00:10:10,901
L'associé de Russ Langmore ?

167

00:10:11,402 --> 00:10:14,655
C'est quelqu'un d'influent.
Trois agences du gouvernement.

168

00:10:14,739 --> 00:10:18,951
Ce ne sont ni les Snell ni la mafia.
Ils ne s'en prendraient pas à nous.

169

00:10:19,535 --> 00:10:20,661
Et Wilkes ?

170

00:10:21,454 --> 00:10:22,288
Wilkes ?

171

00:10:23,706 --> 00:10:26,667
Il a posé ses conditions.
Je ne l'ai pas encouragé.

172

00:10:27,084 --> 00:10:28,252
Ses conditions ?

173

00:10:29,670 --> 00:10:33,007
Il veut un hôtel et un centre commercial
près du casino.

174

00:10:34,258 --> 00:10:35,426
Les Snell vont refuser.

175

00:10:35,509 --> 00:10:37,970
Je lui ai dit. Et il nous a menacés.

176

00:10:39,138 --> 00:10:42,099
Il va bloquer des centaines
de milliers de dollars en liquide,

177

00:10:42,183 --> 00:10:44,977

et je dois l'expliquer
à Chicago et aux Snell.

178

00:10:45,061 --> 00:10:47,688
- Ils vont détester.
- Rachetons une boîte.

179

00:10:48,397 --> 00:10:49,315
Où ça ?

180

00:10:49,732 --> 00:10:51,233
J'ai une idée.

181

00:10:51,317 --> 00:10:55,196
C'est gentil. Merci.
Mais on doit d'abord régler ça.

182

00:10:55,655 --> 00:10:58,532
Wendy, essaie d'arranger les choses
avec Wilkes.

183

00:10:58,616 --> 00:11:02,411
- Je vais parler aux Snell.
- On doit aller chercher les enfants.

184

00:11:03,704 --> 00:11:04,622
Fait chier.

185

00:11:08,000 --> 00:11:10,836
Je ne vais pas payer pour un 15.

186

00:11:11,754 --> 00:11:14,799
Ma dissert le valait. Tu as 13 de moyenne.

187

00:11:15,383 --> 00:11:17,760
Si tes notes augmentent trop vite,
c'est louche.

188

00:11:17,843 --> 00:11:20,388
On se fait choper,
et mon business est mort.

189

00:11:22,306 --> 00:11:24,642
Je veux un 18 en histoire.

190
00:11:26,644 --> 00:11:28,771
- Où est ta sœur ?
- Chez Wyatt.

191
00:11:30,022 --> 00:11:31,148
Un nouveau copain ?

192
00:11:31,857 --> 00:11:32,983
Si on peut dire.

193
00:11:54,046 --> 00:11:56,257
Que puis-je pour toi ?

194
00:11:56,340 --> 00:11:57,425
Bonjour, Taylor.

195
00:11:58,467 --> 00:12:01,053
Aux dernières nouvelles, tu réclamais

196
00:12:01,137 --> 00:12:04,306
que je te livre ton bateau en personne.

197
00:12:05,015 --> 00:12:09,478
Ce n'est pas pour ça que je suis là.
J'ai une proposition à te faire.

198
00:12:10,271 --> 00:12:14,191
Tu as des difficultés,
et je veux investir dans ton affaire.

199
00:12:14,692 --> 00:12:18,863
Et je craignais que tu ne puisses
pas payer les réparations du bateau.

200
00:12:18,946 --> 00:12:21,031
Ça doit être mon jour de chance.

201
00:12:21,115 --> 00:12:24,368
Je travaille

pour les Entreprises Marty Byrde.

202

00:12:24,452 --> 00:12:26,412
On veut s'associer avec toi.

203

00:12:26,495 --> 00:12:27,788
Tu es sérieuse ?

204

00:12:27,872 --> 00:12:32,001
L'embarcadère est pourri et tout abîmé.

205

00:12:32,501 --> 00:12:34,920
Et tu ne peux pas acheter un brise-lames.

206

00:12:35,087 --> 00:12:37,715
- Pas besoin.
- Au contraire.

207

00:12:37,923 --> 00:12:41,802
L'été, il y a plein de yachts
qui se baladent par ici.

208

00:12:42,219 --> 00:12:45,389
Ils ne peuvent pas s'arrêter ici
sans brise-lames.

209

00:12:45,473 --> 00:12:48,476
Grâce à nous, tu pourrais les accueillir.

210

00:12:48,976 --> 00:12:51,645
Je ne vends pas, Ruthie.

211

00:12:53,606 --> 00:12:55,191
On ne veut pas acheter.

212

00:12:56,108 --> 00:13:00,571
On injecte du capital
dans un projet qui a du potentiel.

213

00:13:00,654 --> 00:13:01,781
Ton bateau est là.

214

00:13:01,864 --> 00:13:05,409
Je vais m'assurer que tu paies
avant de récupérer tes clés.

215

00:13:21,634 --> 00:13:22,927
Quoi encore ?

216

00:13:24,136 --> 00:13:26,597
Jonah, file dans ta chambre.

217

00:13:28,557 --> 00:13:30,309
Jacob. Darlene.

218

00:13:31,018 --> 00:13:32,895
Vous avez laissé un message.

219

00:13:32,978 --> 00:13:35,564
Vous n'aviez pas besoin de passer.
Bonsoir.

220

00:13:35,648 --> 00:13:36,982
Ça semblait important.

221

00:13:37,733 --> 00:13:41,904
Écoutez, il fait froid.
On n'a qu'à rentrer pour en discuter.

222

00:13:41,987 --> 00:13:44,865
C'est en lien avec le type
qui est venu chez nous

223

00:13:44,949 --> 00:13:47,952
pour transformer nos terres
en parc d'attractions ?

224

00:13:50,204 --> 00:13:51,914
Vous savez quel jour on est ?

225

00:13:54,375 --> 00:13:56,001
Votre fils doit savoir.

226

00:13:57,753 --> 00:14:00,464
- L'ouverture de la chasse.
- Jonah, rentre.

227

00:14:00,798 --> 00:14:03,551
Je ne l'ai pas manquée une fois en 50 ans.

228

00:14:04,134 --> 00:14:06,095
Je ne compte pas commencer.

229

00:14:07,096 --> 00:14:11,642
Martin, je suggère que vous vous joigniez
à nous dans les bois

230

00:14:11,725 --> 00:14:13,894
pour qu'on discute en privé.

231

00:14:14,311 --> 00:14:15,896
Qu'on règle tout ça.

232

00:14:17,439 --> 00:14:19,233
C'est une Remington 700 ?

233

00:14:19,316 --> 00:14:20,568
Oui.

234

00:14:22,987 --> 00:14:26,532
Avec lunette de tir nocturne. Tu chasses ?

235

00:14:26,615 --> 00:14:28,492
Pas du tout.

236

00:14:28,826 --> 00:14:29,827
J'aimerais bien.

237

00:14:30,661 --> 00:14:32,705
Vas-y. Alors...

238

00:14:33,497 --> 00:14:37,293
il faut juste que tu enfiles un gilet.

239

00:14:37,376 --> 00:14:40,754
On va parler affaires,
et il a des devoirs à faire.

240
00:14:40,838 --> 00:14:41,922
C'est pas vrai.

241
00:14:42,506 --> 00:14:44,216
Il a l'âge d'apprendre.

242
00:14:47,803 --> 00:14:50,014
Jonah, tu n'iras pas.

243
00:14:52,224 --> 00:14:54,018
Je peux me joindre à vous ?

244
00:14:55,269 --> 00:14:57,313
On marche vite, le vieux.

245
00:14:57,897 --> 00:14:59,690
Pas si vous faites que parler.

246
00:15:01,025 --> 00:15:01,901
Allons-y.

247
00:15:22,671 --> 00:15:28,052
Il a fait fermer vos entreprises.
Donc, tout notre argent est bloqué.

248
00:15:28,260 --> 00:15:29,470
C'est temporaire.

249
00:15:30,137 --> 00:15:31,263
C'est inacceptable.

250
00:15:32,139 --> 00:15:36,226
Je sais.
Wilkes nous fait passer un message.

251
00:15:37,061 --> 00:15:41,315
Vous devriez peut-être
lui en faire passer un aussi.

252

00:15:42,441 --> 00:15:45,653
Tout le monde ne réagit pas
à la même pression.

253

00:15:45,736 --> 00:15:48,864
Non. Écoutez, on a besoin de Wilkes

254

00:15:48,948 --> 00:15:51,825
pour pouvoir obtenir une licence
pour le casino,

255

00:15:51,909 --> 00:15:55,371
donc on doit pouvoir s'arranger.

256

00:15:56,038 --> 00:16:00,668
Je ne vendrai pas ma terre, Martin.
On a fait assez de sacrifices.

257

00:16:02,711 --> 00:16:06,048
Jacob, s'il fait échouer notre projet,
on en pâtira tous.

258

00:16:06,131 --> 00:16:08,258
On ne peut pas tout négocier.

259

00:16:10,719 --> 00:16:12,221
J'ai besoin d'une pause.

260

00:16:14,181 --> 00:16:15,265
Une seconde.

261

00:16:16,225 --> 00:16:17,309
Buddy, ça va ?

262

00:16:17,393 --> 00:16:19,269
- Tout va bien ?
- À merveille.

263

00:16:19,353 --> 00:16:21,105
- Vous êtes fatigué ?
- Non.

264

00:16:24,692 --> 00:16:27,277
- On se rapproche.
- Tant mieux.

265

00:16:27,444 --> 00:16:29,113
- Silence.
- Oui.

266

00:16:33,701 --> 00:16:34,702
Vous êtes prêt ?

267

00:16:34,994 --> 00:16:36,078
En fait, Martin,

268

00:16:38,205 --> 00:16:42,918
vos ennemis deviennent nos ennemis.

269

00:16:44,920 --> 00:16:48,465
Je n'ai pas besoin que vous interveniez.
Je m'en occupe.

270

00:16:49,133 --> 00:16:53,679
Vous avez 24 heures pour le convaincre.
Après ça, je m'en charge.

271

00:17:03,981 --> 00:17:05,733
Je n'y crois pas vraiment.

272

00:17:06,316 --> 00:17:08,193
Ça ne coûte rien d'essayer.

273

00:17:12,114 --> 00:17:13,449
Ils rentrent quand ?

274

00:17:13,615 --> 00:17:15,284
Ça dépend.

275

00:17:17,453 --> 00:17:19,163
Belle ligne de cœur.

276

00:17:20,748 --> 00:17:22,624
Un long mariage.

277

00:17:24,585 --> 00:17:27,838
Ce rond indique
qu'il y a eu de la tristesse.

278

00:17:27,921 --> 00:17:30,591
- Comme dans tous les mariages.
- C'est vrai.

279

00:17:31,467 --> 00:17:34,386
Votre ligne de vie s'interrompt
plusieurs fois.

280

00:17:41,977 --> 00:17:42,936
C'est tout.

281

00:17:43,437 --> 00:17:44,438
Quoi ?

282

00:17:45,606 --> 00:17:47,858
- Vous avez vu quoi ?
- Peu importe.

283

00:17:48,025 --> 00:17:49,693
Vous n'y croyez pas.

284

00:17:49,777 --> 00:17:52,571
Allez. Ne me faites pas ça.
Vous avez vu quoi ?

285

00:17:56,116 --> 00:17:57,659
Vous avez perdu un enfant.

286

00:18:15,052 --> 00:18:16,470
Un beau cerf.

287

00:18:19,723 --> 00:18:21,850
Laisse le petit s'en charger.

288

00:18:28,649 --> 00:18:32,319

Ne te sens pas obligé.
C'est comme tu veux.

289

00:19:10,524 --> 00:19:14,403
Le premier gibier de votre fils.
Pour nous, le sang est important.

290

00:19:14,987 --> 00:19:17,739
Non. Ce n'est pas nécessaire. Merci.

291

00:19:17,823 --> 00:19:20,367
Ce serait irrespectueux vis-à-vis du cerf.

292

00:19:21,451 --> 00:19:22,661
C'est bon, papa.

293

00:19:44,516 --> 00:19:46,143
Je sens plus mes cuisses.

294

00:19:50,814 --> 00:19:54,818
Pourquoi, en cinq mois,
t'as jamais essayé de m'embrasser ?

295

00:20:03,619 --> 00:20:06,246
Je veux pas te servir d'anecdote un jour,

296

00:20:06,330 --> 00:20:10,375
dans un dîner, pour te donner l'air...

297

00:20:11,752 --> 00:20:17,090
d'avoir vécu des trucs, je sais pas.

298

00:20:18,050 --> 00:20:21,386
Bordel. On y voit rien ici.

299

00:20:24,723 --> 00:20:26,391
Tu as une lettre à écrire.

300

00:20:26,892 --> 00:20:28,143
Je l'ai dans la tête.

301

00:20:31,438 --> 00:20:34,107
Tu peux nous laisser une minute ?

302
00:20:37,027 --> 00:20:37,986
Oui.

303
00:20:52,376 --> 00:20:56,713
Elle, elle n'a pas à s'inquiéter
de savoir si elle sera prise à la fac.

304
00:20:57,631 --> 00:21:01,301
Son père pourra toujours
financer une bibliothèque.

305
00:21:01,385 --> 00:21:02,761
Pour toi, c'est différent.

306
00:21:02,844 --> 00:21:06,223
Oui. Je sais que c'est différent, Ruth.

307
00:21:06,306 --> 00:21:09,226
Non, tu dois te prendre en charge, Wyatt,

308
00:21:09,309 --> 00:21:10,644
et te faire une place.

309
00:21:10,978 --> 00:21:16,191
Je peux dire ce que je veux,
ça ne changera pas leur opinion de moi.

310
00:21:16,692 --> 00:21:20,570
Alors, fais ce qu'ils demandent.
Fais semblant. Mens.

311
00:21:21,488 --> 00:21:23,115
Écris ta lettre de motivation.

312
00:21:27,244 --> 00:21:28,161
Où tu vas ?

313
00:21:28,453 --> 00:21:30,455
Je vais l'écrire.

Je ramène Charlotte.

314

00:21:30,539 --> 00:21:32,249
Non, tu es défoncé.

315

00:21:32,332 --> 00:21:33,750
Y a les petites routes.

316

00:21:43,844 --> 00:21:44,678
Mme Byrde.

317

00:21:45,762 --> 00:21:47,472
Je voudrais parler à Charlie.

318

00:21:48,640 --> 00:21:49,725
Il n'est pas là.

319

00:21:49,808 --> 00:21:51,226
Il ne m'a pas rappelée.

320

00:21:51,727 --> 00:21:53,812
Il ne doit pas vouloir vous parler.

321

00:21:54,980 --> 00:21:58,400
Si vous permettez,
j'ai du travail à finir...

322

00:21:58,483 --> 00:21:59,818
Il ferme nos entreprises ?

323

00:22:00,402 --> 00:22:02,863
- Comment ça ?
- Vous foutez pas de moi.

324

00:22:02,946 --> 00:22:05,615
Il veut qu'on pousse les Snell
à vendre leurs terres.

325

00:22:06,283 --> 00:22:09,745
- Vous avez changé d'avis ?
- C'est impossible.

326
00:22:10,329 --> 00:22:13,832
M. Wilkes pense que rien n'est impossible.

327
00:22:13,915 --> 00:22:16,793
C'est la clé de son succès.

328
00:22:16,877 --> 00:22:19,212
Il se comporte comme un enfant gâté.

329
00:22:20,088 --> 00:22:21,631
Je lui transmettrai.

330
00:22:30,307 --> 00:22:31,308
COMPLET

331
00:22:58,960 --> 00:22:59,795
Tuck ?

332
00:23:16,311 --> 00:23:17,145
Salut.

333
00:23:19,940 --> 00:23:22,359
Vous êtes gonflé de me faire revenir ici.

334
00:23:22,609 --> 00:23:24,569
- Moi ?
- Absolument.

335
00:23:24,653 --> 00:23:27,155
Vous m'avez volé 300 000 \$, Rachel.

336
00:23:27,239 --> 00:23:29,324
Trouvés dans le mur de mon hôtel.

337
00:23:29,408 --> 00:23:33,370
Selon vous, j'ai peur de dire
à mes associés que je les ai perdus ?

338
00:23:33,453 --> 00:23:35,580
Vous voulez finir pendue à un pont ?

339
00:23:35,664 --> 00:23:36,706
Je vous emmerde.

340
00:23:37,290 --> 00:23:39,584
Attendez. Rachel.

341
00:23:43,004 --> 00:23:44,548
Je ne les y mêlerai pas

342
00:23:45,715 --> 00:23:48,593
si vous m'aidez
à remettre l'hôtel sur pied

343
00:23:49,136 --> 00:23:53,014
puisque l'inspecteur ne veut parler
qu'avec vous.

344
00:23:54,433 --> 00:23:55,559
Je vous en prie.

345
00:23:56,476 --> 00:24:01,648
Il faut aussi que vous représentiez
l'hôtel dans le cadre d'une enquête.

346
00:24:04,401 --> 00:24:05,861
Une enquête de qui ?

347
00:24:06,945 --> 00:24:11,533
De la Commission des jeux.
Je vais ouvrir un casino plus loin.

348
00:24:12,868 --> 00:24:13,910
Évidemment.

349
00:24:14,327 --> 00:24:16,663
Pour escroquer
les joueurs et les péquenauds.

350
00:24:19,708 --> 00:24:22,502
Je suis revenue
parce que Tuck a besoin de moi.

351
00:24:22,669 --> 00:24:24,588
- OK.
- Pour protéger son boulot.

352
00:24:25,005 --> 00:24:26,214
Vous l'avez menacé ?

353
00:24:28,175 --> 00:24:29,426
Jamais de la vie.

354
00:24:31,511 --> 00:24:34,222
Vous ne savez plus
où s'arrêtent vos mensonges.

355
00:24:40,437 --> 00:24:41,521
Putain.

356
00:24:43,857 --> 00:24:45,442
Tu m'as fait peur.

357
00:24:49,154 --> 00:24:50,405
Impossible de dormir.

358
00:24:52,365 --> 00:24:53,617
Ça va ?

359
00:24:57,996 --> 00:24:58,997
Tu sais...

360
00:25:00,999 --> 00:25:03,710
je ne suis allée à la chasse qu'une fois.

361
00:25:07,631 --> 00:25:09,841
Je n'ai jamais pu y retourner.

362
00:25:16,389 --> 00:25:18,850
Pourquoi tu m'as demandé de tuer ce type ?

363
00:25:20,519 --> 00:25:23,271
Tu m'as fait signe de tirer, et j'ai obéi.

364
00:25:24,523 --> 00:25:26,816
J'ai cru qu'il allait nous tuer.

365
00:25:31,446 --> 00:25:35,617
Si je l'avais fait,
tu m'aurais considéré comme un assassin ?

366
00:25:35,700 --> 00:25:36,743
Non.

367
00:25:38,662 --> 00:25:43,041
J'aurais été reconnaissante
pour ton incroyable courage.

368
00:25:51,758 --> 00:25:53,843
Je peux rester encore un peu ?

369
00:25:58,807 --> 00:26:00,267
Je peux rester aussi ?

370
00:26:16,658 --> 00:26:18,785
Le week-end, c'est le seul moment

371
00:26:18,868 --> 00:26:21,079
où le club rapporte hors saison.

372
00:26:23,582 --> 00:26:27,168
Vous devez venir ré-inspecter
pour qu'on ait l'agrément,

373
00:26:27,252 --> 00:26:29,921
qu'on récupère notre licence
et qu'on rouvre,

374
00:26:30,005 --> 00:26:32,465
donc c'est quand ça vous arrange.

375
00:26:34,092 --> 00:26:35,719
Parfait. Merci.

376
00:26:36,303 --> 00:26:37,304

Connard.

377

00:26:40,223 --> 00:26:41,891

- Bonjour.

- Wendy Byrde ?

378

00:26:41,975 --> 00:26:44,269

- Oui.

- Janet Rayner, de KZYO News.

379

00:26:44,352 --> 00:26:45,520

Je sais.

380

00:26:45,604 --> 00:26:46,771

J'ai quelques questions

381

00:26:46,855 --> 00:26:48,481

sur Charles Wilkes et Tim Blake.

382

00:26:49,983 --> 00:26:53,778

Je suis désolée.

Je n'ai rien à dire sur le sujet.

383

00:26:53,862 --> 00:26:56,072

Vous avez travaillé avec M. Wilkes ?

384

00:26:57,699 --> 00:26:59,784

On n'a aucune relation officielle
avec lui.

385

00:26:59,868 --> 00:27:02,704

Officieusement,

vous avez travaillé avec lui.

386

00:27:04,623 --> 00:27:06,207

Sans commentaire.

387

00:27:06,291 --> 00:27:09,085

Ça peut rester anonyme ou confidentiel.

388

00:27:09,169 --> 00:27:10,712

Sans vouloir être impolie,

389
00:27:11,129 --> 00:27:13,089
je pense que vous devriez partir.

390
00:27:13,173 --> 00:27:14,799
La veuve de Tim Blake

391
00:27:14,883 --> 00:27:17,260
porte plainte contre Charles Wilkes.

392
00:27:17,886 --> 00:27:19,137
C'est ridicule.

393
00:27:19,220 --> 00:27:21,139
Elle va l'annoncer aux obsèques.

394
00:27:21,931 --> 00:27:23,308
Il était dépressif.

395
00:27:24,017 --> 00:27:25,268
D'où tenez-vous ça ?

396
00:27:28,021 --> 00:27:29,856
Merci de votre visite.

397
00:27:57,050 --> 00:28:01,304
"Le demandeur de prêt a le droit
de consulter un juriste.

398
00:28:01,388 --> 00:28:02,972
Ne signez pas.

399
00:28:06,059 --> 00:28:06,976
Si..."

400
00:28:22,242 --> 00:28:23,451
Je me renseignais.

401
00:28:23,535 --> 00:28:25,328
Oui, pour partir.

402
00:28:26,079 --> 00:28:31,167
Si tu veux me mentir, je peux comprendre.

403
00:28:31,960 --> 00:28:33,545
Mais tu te mens à toi-même

404
00:28:34,587 --> 00:28:37,257
et tu montes le bourrichon à Wyatt.

405
00:28:38,383 --> 00:28:39,300
La fac.

406
00:28:39,384 --> 00:28:44,472
J'ai un vrai boulot, papa,
dans un bureau, avec des responsabilités.

407
00:28:45,098 --> 00:28:48,935
Qu'est-ce qu'ils t'ont fait faire,
à part leur sale boulot ?

408
00:28:52,564 --> 00:28:56,401
Tu es une Langmore, ma petite.
Tu dois assumer ce nom.

409
00:28:58,111 --> 00:29:01,823
Je le sais. Et tout le monde le sait.

410
00:29:01,906 --> 00:29:06,453
On dirait que tu es la seule
à ne pas comprendre.

411
00:29:15,003 --> 00:29:17,088
Tu veux ouvrir un compte bancaire.

412
00:29:17,338 --> 00:29:21,301
J'ai besoin d'un adulte,
mais ma mère a des courses à faire.

413
00:29:21,384 --> 00:29:24,763
Elle m'a donné les papiers
et elle a tout signé.

414
00:29:25,680 --> 00:29:26,681
D'accord.

415
00:29:28,141 --> 00:29:30,018
Je pense qu'il y a tout.

416
00:29:32,645 --> 00:29:34,230
Tout est bien rempli.

417
00:29:34,898 --> 00:29:37,233
Je vais l'appeler pour confirmer ça.

418
00:29:37,358 --> 00:29:40,320
- Quel est son numéro ?
- J'ai son numéro.

419
00:29:45,700 --> 00:29:46,576
Allô ?

420
00:29:46,868 --> 00:29:49,078
Bonjour. Je travaille à la banque.

421
00:29:49,162 --> 00:29:50,955
Bonjour. Je serais bien venue,

422
00:29:51,039 --> 00:29:52,832
mais je suis coincée
chez le toiletteur.

423
00:29:53,416 --> 00:29:55,168
Il a ma permission.

424
00:29:55,585 --> 00:29:57,545
Vous êtes d'accord pour 5 000 \$?

425
00:29:58,421 --> 00:30:00,131
Absolument.

426
00:30:01,090 --> 00:30:02,967
Parfait, je vous remercie.

427
00:30:04,385 --> 00:30:06,012
Ta mère a l'air gentille.

428
00:30:06,095 --> 00:30:07,180
C'est le week-end.

429
00:30:07,263 --> 00:30:08,765
Tu as un passeport ?

430
00:30:09,557 --> 00:30:10,600
Oui.

431
00:30:11,643 --> 00:30:13,770
À quel nom j'ouvre le compte ?

432
00:30:13,853 --> 00:30:16,189
À mon nom. Michael Fleming.

433
00:30:41,089 --> 00:30:44,092
Bonjour. Je cherche Mme Blake.

434
00:30:45,009 --> 00:30:46,094
Susan Blake.

435
00:30:46,678 --> 00:30:49,514
Mme Blake, toutes mes condoléances.

436
00:30:50,807 --> 00:30:54,060
Je voulais venir en personne.
Je suis Wendy Byrde.

437
00:30:54,936 --> 00:30:57,313
- Bonjour.
- C'est une tourte.

438
00:30:57,772 --> 00:31:00,400
Merci. Vous étiez une amie de Tim ?

439
00:31:01,651 --> 00:31:02,861
On s'est rencontrés.

440
00:31:04,153 --> 00:31:05,738
Le moment est mal choisi,

441
00:31:05,822 --> 00:31:08,324
mais pourrait-on discuter en privé ?

442
00:31:10,827 --> 00:31:12,328
Quelle belle famille.

443
00:31:13,413 --> 00:31:14,497
Merci.

444
00:31:14,998 --> 00:31:16,624
D'où connaissiez-vous Tim ?

445
00:31:19,711 --> 00:31:22,297
En fait, on était adversaires.

446
00:31:25,383 --> 00:31:27,760
Il s'opposait à une loi que je soutenais.

447
00:31:28,928 --> 00:31:32,432
- Tim pouvait être coriace.
- C'est certain.

448
00:31:32,515 --> 00:31:33,516
Vous êtes lobbyiste ?

449
00:31:34,434 --> 00:31:39,814
Non. Mon mari et moi allons
investir dans un nouveau casino.

450
00:31:43,026 --> 00:31:45,028
Vous travaillez avec Charles Wilkes ?

451
00:31:47,322 --> 00:31:48,865
On partage des intérêts.

452
00:31:50,408 --> 00:31:52,911
Je vais le poursuivre. Pour négligence.

453
00:31:53,828 --> 00:31:54,787
J'ai appris.

454
00:31:56,414 --> 00:31:57,790
Mais vous allez perdre.

455
00:31:59,334 --> 00:32:02,378
Quand un homme dépressif se suicide,

456
00:32:02,879 --> 00:32:05,757
le procès est impossible à gagner.

457
00:32:05,840 --> 00:32:07,175
Je m'en fiche.

458
00:32:08,176 --> 00:32:10,428
Tim se battait contre la corruption,

459
00:32:10,511 --> 00:32:12,513
au moins, tout le monde le saura.

460
00:32:12,597 --> 00:32:16,309
Wilkes a les moyens de se battre
et il ne se privera pas.

461
00:32:17,185 --> 00:32:20,063
Il se battra
jusqu'à vous mettre sur la paille.

462
00:32:20,563 --> 00:32:21,773
Il a tué mon mari.

463
00:32:21,856 --> 00:32:23,066
Mme Blake...

464
00:32:25,693 --> 00:32:30,990
Je suis vraiment désolée,
mais il n'a pas tué votre mari.

465
00:32:36,204 --> 00:32:37,497
J'ai un frère.

466
00:32:37,997 --> 00:32:42,543
Il est bipolaire
et il a toujours eu beaucoup de problèmes.

467
00:32:43,044 --> 00:32:45,338
Je lui en ai très longtemps voulu

468
00:32:45,421 --> 00:32:46,798
pour ce qu'on a subi.

469
00:32:46,881 --> 00:32:51,552
Je pensais qu'il était lâche,
qu'il me faisait honte

470
00:32:51,636 --> 00:32:53,304
et même qu'il était faible.

471
00:32:57,100 --> 00:32:59,560
Mais il y a dix ans,

472
00:32:59,644 --> 00:33:03,690
j'ai sombré dans la dépression
après avoir perdu un enfant.

473
00:33:04,816 --> 00:33:06,901
Et j'ai vite découvert

474
00:33:06,985 --> 00:33:12,448
que la dépression n'est pas
un état passif ou léthargique.

475
00:33:13,199 --> 00:33:16,911
Au contraire.
Ça peut en avoir l'air de l'extérieur.

476
00:33:16,995 --> 00:33:22,041
Mais pour la personne dépressive,
c'est une douleur qui rayonne constamment

477
00:33:22,125 --> 00:33:25,712
du haut du crâne jusqu'au bout des pieds.

478

00:33:26,838 --> 00:33:30,591
Et je pense qu'au fond de vous,
vous savez,

479

00:33:32,260 --> 00:33:34,262
mieux que quiconque,

480

00:33:35,304 --> 00:33:37,765
que Wilkes n'a pas tué votre mari.

481

00:33:38,891 --> 00:33:44,313
Tim s'est suicidé
pour mettre un terme à la douleur.

482

00:33:44,981 --> 00:33:49,068
Il voulait qu'elle cesse.
C'est une torture.

483

00:33:49,861 --> 00:33:51,779
Voilà pourquoi il s'est suicidé.

484

00:33:53,031 --> 00:33:56,492
Et on voudrait créer une fondation
en son nom

485

00:33:56,576 --> 00:34:00,288
pour prendre soin des personnes malades
dans le Missouri,

486

00:34:00,371 --> 00:34:04,042
notamment des personnes dépressives.

487

00:34:05,001 --> 00:34:07,086
On peut investir un million de dollars.

488

00:34:10,214 --> 00:34:12,884
- Vous essayez de m'acheter ?
- Oui.

489

00:34:14,510 --> 00:34:19,098
J'essaie aussi de faire une bonne action

490

00:34:21,350 --> 00:34:23,644
pour donner du sens à la mort de Tim.

491

00:34:32,403 --> 00:34:33,863
Pensez-y.

492

00:34:35,073 --> 00:34:36,365
Merci de m'avoir écoutée.

493

00:34:47,335 --> 00:34:50,505
AGENCE IMMOBILIÈRE LAKESIDE - À VENDRE

494

00:35:01,891 --> 00:35:04,185
Elle serait parfaite pour vous.

495

00:35:04,268 --> 00:35:07,480
Le jardin a un grand potentiel.

496

00:35:07,563 --> 00:35:10,108
Et vous seriez proches de tout...

497

00:35:10,191 --> 00:35:13,694
Merci d'être venus. J'ai été enchantée.

498

00:35:14,946 --> 00:35:16,030
Bonne journée.

499

00:35:22,620 --> 00:35:26,624
Oui. Mais j'ai tout essayé, Jacob,

500

00:35:26,707 --> 00:35:30,044
et ça va prendre au moins une semaine.

501

00:35:31,629 --> 00:35:33,798
Je comprends ce que ça implique.

502

00:35:47,478 --> 00:35:49,105
Mollo, le pervers.

503

00:35:49,188 --> 00:35:51,899
C'est rien qu'un sein.

504

00:35:52,859 --> 00:35:54,944
C'est pas mon truc.

505

00:35:57,655 --> 00:35:59,574
À quelle heure, le rendez-vous ?

506

00:36:00,575 --> 00:36:01,617
À 21 h.

507

00:36:03,202 --> 00:36:05,788
Voilà les lettres d'agrément.

508

00:36:08,666 --> 00:36:11,210
Dites-lui que vous ne les comprenez pas.

509

00:36:14,255 --> 00:36:18,968
Et essayez d'avoir l'air normale.
Tenez, ça va vous aider.

510

00:36:20,136 --> 00:36:21,679
Et s'il a des soupçons ?

511

00:36:21,762 --> 00:36:25,433
Le but de cette mascarade,
c'était qu'il vous appelle,

512

00:36:25,516 --> 00:36:26,684
et il l'a fait.

513

00:36:29,395 --> 00:36:30,938
Il n'aura pas de soupçon.

514

00:36:32,023 --> 00:36:33,941
Vous m'écœurez. Vous le savez ?

515

00:36:34,942 --> 00:36:36,444
Je vais m'en aller.

516

00:36:41,032 --> 00:36:47,788
Il a payé 10 000 \$ pour la maquette
de l'hôtel et du bateau à roues à aubes.

517
00:36:49,290 --> 00:36:52,919
Il en met plein la vue aux gens
pour les faire plier.

518
00:36:53,920 --> 00:36:55,671
Comme Hitler.

519
00:36:55,755 --> 00:36:58,716
Il est resté au pouvoir
car personne n'a rien fait.

520
00:36:59,175 --> 00:37:01,552
Les gens n'ont pas peur des autocrates.

521
00:37:01,636 --> 00:37:03,971
Ils ont peur d'être différents
de leurs voisins.

522
00:37:04,555 --> 00:37:10,436
Je crois qu'on protège la démocratie
dans notre bel État du Missouri.

523
00:37:46,180 --> 00:37:47,098
Putain.

524
00:38:02,196 --> 00:38:03,197
Allez !

525
00:38:19,046 --> 00:38:20,089
Darlene.

526
00:38:21,382 --> 00:38:25,219
Tu es incroyable. Tu le sais ça ?

527
00:38:27,888 --> 00:38:31,892
- Ton cœur.
- Il s'emballe.

528

00:38:41,902 --> 00:38:43,404
Doucement.

529
00:38:45,281 --> 00:38:46,741
Pars pas avec le matos.

530
00:38:56,542 --> 00:38:58,878
Tu sais ce que je me disais ?

531
00:39:00,046 --> 00:39:04,592
J'ai le cerveau complètement vidé.

532
00:39:07,553 --> 00:39:09,221
Je veux un bébé.

533
00:39:16,854 --> 00:39:19,774
Ce n'est pas un peu tard pour nous ?

534
00:39:21,901 --> 00:39:25,279
Il y a plein de manières d'avoir un bébé.

535
00:39:26,655 --> 00:39:29,950
Et je ferais une très bonne mère.

536
00:39:39,668 --> 00:39:42,171
Je suis sérieuse, Jacob.

537
00:39:44,632 --> 00:39:49,804
À quoi bon faire tout ça
si on n'a personne à qui le léguer ?

538
00:39:55,184 --> 00:39:56,143
Rachel.

539
00:39:57,019 --> 00:39:58,437
Vous êtes en retard.

540
00:40:03,943 --> 00:40:05,736
Éteignez la lumière.

541
00:40:06,320 --> 00:40:09,365

Allez. L'hôtel est fermé, de toute façon.

542

00:40:09,448 --> 00:40:10,366
Tout va bien ?

543

00:40:10,991 --> 00:40:12,243
Éteignez.

544

00:40:13,369 --> 00:40:14,286
D'accord.

545

00:40:16,956 --> 00:40:18,165
Vous êtes en retard.

546

00:40:18,916 --> 00:40:20,209
Je suis désolé.

547

00:40:22,837 --> 00:40:27,174
Ce sont les lettres... l'agrément...

548

00:40:27,258 --> 00:40:30,469
- J'y comprends rien.
- C'est ce qu'ils ont demandé.

549

00:40:30,553 --> 00:40:32,430
Ça devrait faire l'affaire.

550

00:40:32,513 --> 00:40:35,099
- Vous faites quoi ?
- J'essaie de voir

551

00:40:35,182 --> 00:40:38,102
si Marty Byrde ressent quelque chose.
C'est tout.

552

00:40:38,185 --> 00:40:40,312
On peut en reparler demain ?

553

00:40:40,396 --> 00:40:42,356
Merde. Bon sang.

554

00:40:42,440 --> 00:40:44,150
Ça va ?

555

00:40:44,358 --> 00:40:47,778
- Ça ne va pas ?
- Vous avez juste foutu ma vie en l'air.

556

00:40:48,279 --> 00:40:51,073
J'ai foutu votre vie en l'air ? Venez là.

557

00:40:52,241 --> 00:40:53,534
Allez vous coucher.

558

00:40:53,617 --> 00:40:55,870
Ça ira mieux après.

559

00:40:55,953 --> 00:40:57,079
Allez.

560

00:40:57,163 --> 00:40:59,498
- Venez.
- Vous ne me verrez pas à poil.

561

00:40:59,582 --> 00:41:00,916
Vous avez raté le coche.

562

00:41:01,500 --> 00:41:04,128
- Ça va.
- Non, ça ne va pas.

563

00:41:04,211 --> 00:41:06,046
Un pied après l'autre.

564

00:41:06,505 --> 00:41:09,258
- C'est bon.
- Je vais vous installer. Venez.

565

00:41:09,341 --> 00:41:11,302
Venez là. Juste ici.

566

00:41:11,385 --> 00:41:13,179
Tout doucement.

567
00:41:13,262 --> 00:41:15,181
- C'est bon ?
- Oui.

568
00:41:15,264 --> 00:41:16,265
Comme ça.

569
00:41:16,974 --> 00:41:18,476
- Merci.
- Lâchez-moi.

570
00:41:18,559 --> 00:41:20,227
- Merci.
- Allez.

571
00:41:29,069 --> 00:41:30,905
Dormez un peu.

572
00:41:31,489 --> 00:41:34,992
Et vous redeviendrez vous-même, d'accord ?

573
00:41:36,660 --> 00:41:37,578
Voilà.

574
00:41:37,828 --> 00:41:39,538
- Marty.
- Oui ?

575
00:41:41,916 --> 00:41:43,250
Ils vous retrouveront.

576
00:41:44,752 --> 00:41:48,506
Ils vous feront enfermer.
Ou ils vous tueront.

577
00:43:14,967 --> 00:43:17,678
- Allô ?
- Qu'est-ce que tu fous, Ruthie ?

578
00:43:17,845 --> 00:43:20,806
Y a 50 000 \$ de dommages

sur mon embarcadère !

579

00:43:20,889 --> 00:43:23,851
Je ne sais pas de quoi tu parles.

580

00:43:23,934 --> 00:43:28,439
Je comptais t'appeler pour poursuivre
notre conversation d'avant-hier.

581

00:43:29,398 --> 00:43:30,566
Tu es disponible ?

582

00:43:31,025 --> 00:43:32,526
Je devrais t'en coller une.

583

00:43:32,610 --> 00:43:34,528
L'assurance va bien voir

584

00:43:34,612 --> 00:43:37,740
que les dommages n'ont pas été causés
par la nature,

585

00:43:37,823 --> 00:43:39,241
mais par un gros bateau.

586

00:43:39,783 --> 00:43:41,660
S'ils sont un peu méfiants...

587

00:43:41,744 --> 00:43:43,787
Tu connais les assureurs.

588

00:43:43,871 --> 00:43:48,167
Ils penseront peut-être
à un bateau de wakeboard à 300 000 \$.

589

00:43:49,543 --> 00:43:53,297
Je doute que tu touches une indemnisation.

590

00:43:53,881 --> 00:43:58,594
Tu peux toujours déposer le bilan,
bien sûr.

591

00:43:58,677 --> 00:44:02,556
Ou tu peux accepter
mon offre d'avant-hier.

592

00:44:02,723 --> 00:44:06,810
Les Entreprises Marty Byrde
feront remplacer les bateaux

593

00:44:06,894 --> 00:44:08,937
sans que les propriétaires le sachent.

594

00:44:09,521 --> 00:44:11,565
Tu es pire que ton père.

595

00:44:12,691 --> 00:44:14,485
Tu l'auras, ton brise-lames.

596

00:44:19,948 --> 00:44:21,867
Vous connaissiez Tim.

597

00:44:21,950 --> 00:44:25,954
Quand il croyait en quelque chose,
rien ne pouvait l'arrêter.

598

00:44:26,038 --> 00:44:28,165
Il était comme un chien avec son os.

599

00:44:30,542 --> 00:44:34,672
Il adorait être sénateur
et servir ses électeurs.

600

00:44:36,131 --> 00:44:42,221
Il croyait que la corruption du système
détruisait ce qu'il aimait tant.

601

00:44:45,140 --> 00:44:46,558
Vous ignoriez peut-être

602

00:44:46,642 --> 00:44:51,814
que Tim souffrait aussi
de dépression nerveuse.

603

00:44:53,941 --> 00:44:56,276
Il a été hospitalisé plusieurs fois.

604

00:44:56,985 --> 00:45:01,490
Il n'en parlait pas car il ne voulait pas
que sa maladie le définisse.

605

00:45:02,533 --> 00:45:05,119
Si je vous en parle,

606

00:45:05,202 --> 00:45:07,621
c'est parce que j'ai une annonce à faire,

607

00:45:07,705 --> 00:45:09,540
je pense que Tim apprécierait.

608

00:45:13,544 --> 00:45:16,130
Nous allons créer la Fondation Tim Blake

609

00:45:16,213 --> 00:45:20,008
pour les troubles mentaux
avec une dotation conséquente.

610

00:45:21,760 --> 00:45:23,554
Comme le dit le père Bill :

611

00:45:25,389 --> 00:45:29,643
"Il vivra, même s'il meurt."

612

00:45:33,689 --> 00:45:34,898
Vous m'en devez une.

613

00:45:34,982 --> 00:45:36,316
C'est ça.

614

00:45:37,067 --> 00:45:39,653
Vous ne sauriez pas
ce qui est arrivé à mon bateau ?

615

00:45:39,737 --> 00:45:42,740
Et vous, pourquoi mes entreprises

ont toutes fermé ?

616

00:45:43,282 --> 00:45:46,493
J'ai convaincu Mme Blake
de ne pas vous attaquer.

617

00:45:48,495 --> 00:45:50,038
La fondation, c'est vous ?

618

00:45:50,622 --> 00:45:53,959
On lui a promis un million.
La moitié viendra de vous.

619

00:45:54,042 --> 00:45:55,002
Ah oui ?

620

00:45:55,502 --> 00:45:59,423
Ou les tribunaux vous prendront tout,
y compris votre réputation.

621

00:46:00,340 --> 00:46:02,593
Les Snell, ça ne marchera pas, mais...

622

00:46:03,761 --> 00:46:06,722
on touche 3 % du bénéfice.
On vous en donne 1,5 %.

623

00:46:07,598 --> 00:46:11,018
- On ne peut pas plus.
- Vous êtes très convaincante.

624

00:46:11,769 --> 00:46:12,978
Et pour mon bateau ?

625

00:46:13,562 --> 00:46:14,938
Vous êtes assuré, non ?

626

00:46:16,273 --> 00:46:19,735
Ce n'est pas moi
qui ai fait fermer vos entreprises.

627

00:46:20,527 --> 00:46:22,571

Quelqu'un vous a en ligne de mire.

628

00:46:23,197 --> 00:46:24,615
La Commission va venir,

629

00:46:24,698 --> 00:46:26,533
j'espère que tout est réglo.

630

00:46:27,993 --> 00:46:29,578
On y travaille.

631

00:46:36,710 --> 00:46:39,379
- On a un atelier pour bateaux.
- Bien. Je dois te parler.

632

00:46:39,463 --> 00:46:42,466
Ou on a investi
dans un atelier pour bateaux.

633

00:46:42,549 --> 00:46:44,051
Il y a des réparations,

634

00:46:44,134 --> 00:46:45,928
- surtout sur l'embarcadère.
- Attends.

635

00:46:46,011 --> 00:46:47,304
Et on peut compenser

636

00:46:47,387 --> 00:46:49,473
l'argent qu'on a pas pu blanchir

637

00:46:49,556 --> 00:46:51,642
quand tout était fermé
pour réparations.

638

00:46:51,725 --> 00:46:53,560
Tu peux arrêter une seconde ?

639

00:46:53,644 --> 00:46:55,145
Vous entendez ?

640

00:46:55,229 --> 00:46:56,480
Je n'entends que toi.

641

00:46:56,563 --> 00:46:58,440
J'ai une nouvelle boîte

642

00:46:58,524 --> 00:47:00,400
- pour blanchir du fric.
- Super !

643

00:47:00,901 --> 00:47:02,569
Qu'est-ce qui se passe ?

644

00:47:03,111 --> 00:47:06,782
Tu ne peux pas venir au bureau
pendant quelque temps.

645

00:47:09,451 --> 00:47:11,161
Je suis virée ?

646

00:47:11,245 --> 00:47:14,581
Non. La Commission des jeux
mène une enquête.

647

00:47:14,665 --> 00:47:17,835
On ne peut pas déclarer
de repris de justice.

648

00:47:17,918 --> 00:47:19,670
Putain, vous me virez.

649

00:47:19,753 --> 00:47:21,672
Tu gères toujours le club de strip-tease.

650

00:47:21,755 --> 00:47:23,090
On te paiera.

651

00:47:23,173 --> 00:47:25,592
Mais quelqu'un d'autre
doit nous représenter.

652

00:47:28,595 --> 00:47:30,097
- Je comprends.
- Parfait.

653
00:47:38,397 --> 00:47:40,023
Pourquoi vous gueulez ?

654
00:47:40,107 --> 00:47:42,150
Il aurait pu trouver le micro.

655
00:47:42,234 --> 00:47:43,318
Il l'a pas trouvé.

656
00:47:43,694 --> 00:47:45,279
Comment vous le savez ?

657
00:47:48,824 --> 00:47:50,993
Je ne peux pas faire ça.

658
00:47:51,493 --> 00:47:52,744
Je m'en fous.

659
00:47:56,373 --> 00:47:58,584
Je ne peux pas me regarder en face.

660
00:48:11,388 --> 00:48:13,223
Soyez plus efficace.

661
00:48:22,107 --> 00:48:23,984
À notre association.

662
00:48:24,318 --> 00:48:26,486
Bien sûr. Santé.

663
00:48:26,945 --> 00:48:30,198
Et à la réouverture de nos entreprises.

664
00:48:33,660 --> 00:48:35,579
Merci d'avoir compris

665
00:48:35,662 --> 00:48:38,916

que la diplomatie doit parfois
laisser place à l'action.

666

00:48:39,917 --> 00:48:42,669
Un peu de diplomatie
a aussi été nécessaire.

667

00:48:43,295 --> 00:48:46,340
En tout cas,
il a fait fermer vos affaires.

668

00:48:46,840 --> 00:48:49,509
Maintenant, il sait ce qu'il risque.

669

00:48:49,593 --> 00:48:50,677
Pas vrai ?

670

00:48:51,136 --> 00:48:52,971
Wilkes ne posera plus problème.

671

00:48:54,348 --> 00:48:58,268
Je pensais que vous seriez une salope.

672

00:48:59,227 --> 00:49:00,562
Mais j'avais tort.

673

00:49:05,192 --> 00:49:09,988
Eh bien, merci. C'est délicieux.

674

00:49:10,697 --> 00:49:13,784
Ne nous remerciez pas.
C'est votre fils qui l'a tué.

675

00:49:23,335 --> 00:49:24,211
Wyatt !

676

00:49:27,756 --> 00:49:33,220
"Que pourrais-je apporter
à votre université ? La réponse est rien."

677

00:49:33,720 --> 00:49:35,472
Tu as écrit ça ?

678

00:49:38,767 --> 00:49:42,020
"Une brutalité sous-jacente
planait déjà sur ma vie

679

00:49:42,104 --> 00:49:44,272
avant même de devenir violente.

680

00:49:44,356 --> 00:49:49,027
Mon père présentait le trafic de voitures
comme une excellente carrière,

681

00:49:49,611 --> 00:49:53,031
comme s'il avait fondé sa propre start-up.

682

00:49:53,115 --> 00:49:57,369
Mais une start-up qui revendait
des moteurs volés de voitures,

683

00:49:57,452 --> 00:49:59,287
de camions ou de bateaux."

684

00:50:01,665 --> 00:50:03,333
Tu ne devrais pas dire ça.

685

00:50:03,417 --> 00:50:05,043
T'as pas lu le meilleur.

686

00:50:07,796 --> 00:50:10,924
"Mes traumatismes sont différents
des vôtres.

687

00:50:12,467 --> 00:50:16,555
Le départ de ma mère n'a rien à voir
avec celui de votre mère.

688

00:50:18,098 --> 00:50:22,060
Voyez-vous, je suis un Langmore
et je suis maudit,

689

00:50:22,644 --> 00:50:26,732
aguerri depuis bien longtemps

à la violence et à la mort.

690

00:50:26,815 --> 00:50:31,653
Quand quelqu'un décède prématurément,
on dit qu'il est parti trop tôt.

691

00:50:32,529 --> 00:50:34,948
Mais quand c'est un Langmore,

692

00:50:37,325 --> 00:50:39,578
peut-être trop tard."

693

00:50:42,122 --> 00:50:44,374
Tu ne devrais pas dire ça.

694

00:50:44,458 --> 00:50:47,586
On dirait une lettre de suicide,

695

00:50:47,669 --> 00:50:49,504
pas de motivation.

696

00:50:49,588 --> 00:50:51,715
Je l'ai écrite. Tu veux quoi de plus ?

697

00:50:51,798 --> 00:50:53,842
Tu n'es pas maudit, Wyatt.

698

00:51:28,085 --> 00:51:30,587
Vous croyez
à la malédiction des Langmore ?

699

00:51:31,630 --> 00:51:34,966
Qu'on doit toujours suivre la même voie

700

00:51:35,175 --> 00:51:37,719
parce que rien ne changera jamais ?

701

00:51:39,596 --> 00:51:41,765
Tu perds la boule, ma grande ?

702

00:51:50,690 --> 00:51:55,487

Les clés de chez Hurn, l'atelier
pour bateaux où Russ et Boyd bossaient.

703

00:51:56,321 --> 00:52:00,575
Tu peux bosser là-bas. Avoir l'air occupé
quand le contrôleur passera.

704

00:52:01,618 --> 00:52:03,620
Ça ne me regarde pas,

705

00:52:03,703 --> 00:52:05,372
mais si jamais, le soir,

706

00:52:05,455 --> 00:52:10,210
quelqu'un récupérait des pièces détachées
sur les bateaux,

707

00:52:10,293 --> 00:52:12,504
ça lui rapporterait sûrement pas mal.

708

00:52:13,380 --> 00:52:15,590
Je croyais que tu ne cautionnais plus.

709

00:52:18,552 --> 00:52:20,137
Tu veux les clés ou pas ?

710

00:53:09,895 --> 00:53:11,479
À vous de décider.

N SERIES

OZARK



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.